

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN. EL RECONOCIMIENTO DEL ESTADO CIVIL, PIEZA CLAVE DE UN ESPACIO EUROPEO INTEGRADO

1. JUSTIFICACIÓN Y RELEVANCIA DE LA CUESTIÓN
2. HIPÓTESIS DE PARTIDA
3. OBJETIVOS GENERAL Y ESPECÍFICOS
4. METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA

II. LA LIBRE CIRCULACIÓN DE LA PERSONA FÍSICA EN EL ELSJ: UNA HERMENÉUTICA MÁS ALLÁ DE LO JURÍDICO

1. PRIMERA OBSERVACIÓN: CAMBIO DE REDACCIÓN Y SUS VERSIONES LINGÜÍSTICAS
2. SEGUNDA OBSERVACIÓN: LA NACIONALIDAD COMO PUERTA DE ENTRADA A LA CIUDADANÍA
3. EL ARTÍCULO 20 TFUE COMO PIEDRA ANGULAR DE LA LIBRE CIRCULACIÓN

III. APROXIMACIÓN AL REGLAMENTO (UE) 2016/1191

1. ANTECEDENTES NORMATIVOS: LA ERA DE LOS IMPRESOS MULTILINGÜES
 - A. Reglamento (UE) 1024/2012 y propuesta de Reglamento 2013/0119/CO
 - B. European Certificate of Succession: Regulation (EU) 650/2012
 - C. European Certificate of Parenthood: proposal for Regulation COM/2022/69
2. IMPLICACIONES SOCIALES DEL REGLAMENTO (UE) 2016/1191: ESPECIAL REFERENCIA A ANDALUCÍA
3. IMPLICACIONES JURÍDICAS DEL REGLAMENTO (UE) 2016/1191
4. IMPLICACIONES EN LA TRADUCCIÓN
 - A. La traducción en el Reglamento 2016/1191: impresos estándar multilingües
 - I. Estudio formal de los impresos estándar multilingües: estructura, valor y cauce procedimental
 - II. Estudio del impreso de Nacimiento entre autoridades irlandesas y españolas (inglés-español)
 - III. Estudio del impreso de Nacimiento entre autoridades francesas y españolas (francés-español)
 - IV. Breve recapitulación sobre los impresos estándar multilingües

IV. JURILINGÜÍSTICA: RETOS TRADUCTOLÓGICOS EN LA LIBRE CIRCULACIÓN DE DOCUMENTOS PÚBLICOS

1. CONSIDERACIONES PREVIAS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN ORGANIZACIONES INTERNACIONALES: EL CASO DE LA UE

A. Estudio traductológico del Reglamento 2016/1191: breve alusión a los errores más comunes

2. APROXIMACIÓN A CONCEPTOS CLAVE DESDE DERECHO COMPARADO

A. Estado civil

B. Documentos públicos

V. CONCLUSIONES

VI. GLOSARIO DE TÉRMINOS

VII. BIBLIOGRAFÍA

1. DOCTRINA

2. TEXTOS LEGISLATIVOS Y OTROS DOCUMENTOS OFICIALES

3. JURISPRUDENCIA

4. RECURSOS PARA LA DOCUMENTACIÓN

VIII. ANEXOS

1. ANEXO I: APOSTILLA DEL CONVENIO DE LA HAYA 1961 EN LENGUA CASTELLANA

2. ANEXO II: EVOLUCIÓN DE LOS ANDALUCES SEGÚN LUGAR DE NACIMIENTO

3. ANEXO III: PORCENTAJE DE ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS POR PROVINCIAS ANDALUZAS. INMIGRANTES Y EMIGRANTES. 2023

4. ANEXO IV: SALDO MIGRATORIO EN ANDALUCÍA 2023

5. ANEXO V: CRONOLOGÍA DE LOS RECURSOS DE TRADUCCIÓN EN LA COMISIÓN EUROPEA DE 2010 HASTA LA ACTUALIDAD